

ஈழத்துப் புகலிடத் தமிழ் எழுத்தாளர்

இரா.றஜீன்குமார் கவிதைகளில்

உத்திகள்

கலாநிதி த.மேகராசா

விரிவுரையாளர்

தமிழ்கற்கைகள்துறை, கலைகலாசாரபீடம், கிழக்குப்பல்கலைக்கழகம்

ஆய்வுச்சுருக்கம்

ஈழத்துப் புகலிடத் தமிழ் எழுத்தாளர்களுள் இரா.றஜீன்குமார் முக்கியமானவர். ஈழத்திலிருந்து புலம்பெயர்ந்து ஜேர்மனியில் வசிக்கும் இவர் 'இருபதாம் நூற்றாண்டின் ஈழத்துப் புறநானூறு' என்ற கவிதைத் தொகுப்பை வெளியிட்டுள்ளார். சஞ்சிகைகளிலும் கவிதைகளை எழுதியுள்ளார். 1980, 1990கள் காலப்பகுதியின் சமூக, பண்பாட்டு, அரசியல் தளங்களில் நின்றனுகொண்டு கவிதைகளை எழுதியுள்ள இவர் அக்கவிதைகளை குறியீடு, படிம உத்திகளைக் கையாண்டு சிறந்தமுறையில் வெளிப்படுத்தியுள்ளார். இவ்விதத்தில் இவர் தனித்துவமான கவிஞராக விளங்குகின்றார். இதனை எடுத்துக்கூறுவதாக அமைந்த இவ்வாய்வு பகுப்பாய்வு முறையியலின் அடிப்படையில் மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

முதன்மைச் சொற்கள்: ஈழம், புகலிடம், புகலிடக்கவிதைகள், குறியீடு, படிமப்பயன்பாடு, இனமுரண்பாடு

முன்னுரை

கவிதைக்கு அதன் பொருள் எவ்வளவு முக்கியமோ அதேயளவு அதன் வெளிப்பாட்டு உத்தியும் முக்கியமானதாகும். கூற விழைந்த கருத்தை தாம் வாழும் காலத்து அரசியல், சமூக சூழ்நிலைகளுக்கு ஏற்பவும் அதேவேளை அச்சூழ்நிலைகளோடு பொருந்தி வாழும் மனிதர்களுக்கேற்பவும் வெளிப்படுத்துவதென்பது கவிதைக்கு இன்றியமையாததாகும். அப்போதுதான் குறித்த கவிதை அழகியல் நயம் மிக்கதாக அமையும். ஈழத்திலேற்பட்ட இனமுரண்பாட்டுச் சூழல் காரணமாக புலம்பெயர்ந்து சென்று ஜேர்மனியில் வாழும் இரா.றஜீன்குமார் புலம்பெயர் தமிழ் எழுத்தாளர்களைப் போன்றே புலம்பெயர் வாழ்வில் எதிர்கொண்ட சவால்களையும் தாயக ஏக்கங்களையும், அப்போதைய தாயக போராட்ட சூழ்நிலைகளையும் வெளிப்படுத்தியுள்ளார். எனினும் இவற்றை வெளிப்படுத்தியிருக்கும் விதம் (உத்தி) ஏனையவர்களிடமிருந்து வேறுபடுத்திக் காட்டத்தக்க தனித்துவமுடையதாக உள்ளது. இரா.றஜீன்குமார் கவிதைகளின் வெளிப்பாட்டு உத்திகள் குறித்ததாக இவ்வாய்வு அமைகின்றது.

ஆய்வு முறையியல்

இரா.றஜீன்குமாரின் 'இருபதாம் நூற்றாண்டின் ஈழத்துப் புறநானூறு'(1991) என்ற கவிதைத் தொகுப்பையும் சஞ்சிகைகளில் அவர் எழுதிய கவிதைகளையும் தேடிப் பெற்று அவற்றை முதனிலைத் தரவுகளாகக் கொண்டு பகுப்பாய்வு முறையியலுக்கு அமைய இவ்வாய்வு மேற்கொள்ளப்படுகின்றது.

இரா.றஜீன்குமார் கையாண்டுள்ள உத்திகள்

படைப்பாளர் படைப்பினுடாகச் சொல்ல விழைந்த கருத்தினை வெளிப்படுத்துவதற்கு கையாள்கின்ற நுட்ப முறையே உத்தி எனக் குறிப்பிடலாம். இரா.றஜீன்குமார் தனது கவிதைகளில் பல்வேறு உத்திகளைக் கையாண்டுள்ளார். அவற்றுள் குறியீடு, படிமம் என்பவற்றை எடுத்துக்கூறுவதாக இவ்வாய்வு அமைகிறது.

குறியீட்டுப் பயன்பாடு

ஒன்றை மற்றொன்றால் உணர்த்துவது குறியீடாகும். சமூக, அரசியல் சூழ்நிலைகளைக் கருத்திற் கொண்டும் படைப்பிலக்கியத்தின் அழகியலை அடிப்படையாகக் கொண்டும் பெரும்பாலும் குறியீட்டு மொழி பயன்படுத்தப்படுவதைக் காணலாம். ஈழத்தில் இனப்போராட்டம் எழுச்சிபெற்ற காலப்பகுதியில் பல்வேறு இளைஞர்கள் இராணுவ அடக்குமுறைகளுக்கெதிராகப் போராடக் கிளர்ந்தெழுந்தனர். அவர்கள் பல்வேறு இயக்கங்களாகப் பிரிந்து செயற்படவும் தொடங்கினர். பின்னர் காலப்போக்கில் இயக்கங்களுக்குள் முரண்பாடுகள் ஏற்பட்டன. இந்த முரண்பாடுகளின் உச்சமாக கொலைகளும், கடத்தல்களும், காட்டிக்கொடுப்புகளும் நிகழ்ந்தன. இதேவேளை இக்காலப் பகுதியில் இனமுரண்பாடு உச்சமடைந்தமையினால் புலம்பெயர்வுகள் நிகழ்ந்தன. 1980களில் புலம்பெயர்ந்தவர்களில் ஒரு பகுதியினர் இவ்வாறு இயக்கங்கள் சார்ந்து செயற்பட்டவர்களாகவும் இருந்தனர். ஆதலால் ஆரம்பத்தில் தமிழர்கள் அதிகமாகப் புலம்பெயர்ந்து சென்ற ஜேர்மனியிலும் இயக்கங்களுக்கிடையே முரண்பாடுகள் ஏற்பட்டன. ஜேர்மனியிலிருந்து அதிகமான சஞ்சிகைகள் வெளிவருவதற்கு இயக்க முரண்பாடுகள் காரணமாக எழுந்த மாறுபட்ட கருத்தியல்களும் முக்கிய காரணமெனலாம். இப்பின்புலத்தில் அங்கும் கருத்துக்களை வெளிப்படையாகச் சொல்ல முடியாத நிலை காணப்பட்டுள்ளது. இதனால் இயக்கங்களின் செயற்பாடுகள் குறித்த விமர்சனங்களை முன்வைக்கின்றபோது குறியீட்டு மொழியைக் கையாளவேண்டியிருந்துள்ளது. இரா.றஜீன்குமார் புராண, இதிகாச மாந்தர்களை, கருத்தியல்களைக் குறியீடுகளாகக் கையாண்டு சிறந்த கவிதைகளைப் படைத்துள்ளார்.

'வார்த்தைகளில் உலகம்' என்ற கவிதையில் அதிகார மேலாதிக்கத்தைக் கட்டமைப்பதற்காக ஆற்றல் வாய்ந்தவர்கள் இயக்கங்களால் இல்லாதொழிக்கப்பட்ட செயற்பாட்டை குறியீட்டு மொழி மூலம் வெளிப்படுத்தியுள்ளார். இவ்விதம் அப்பகுதி அமைந்துள்ளது:

இந்தத் துரோணர்கள்,

தங்கள் அருச்சுனர்களைக் காப்பதற்கு,

எத்தனை ஏகலைவர்களின்

கட்டை விரல்களைக் கவர்ந்ததை காணிக்கையாக

எப்படி வெற்றுச்சொற்களால்

சரிக்கட்டி விடுகிறார்கள் (1991:16).

தமிழ் ஆய்வு ஆராய்ச்சியின் சர்வதேச நடுவர் இதழ் (ஐ.ஆர்.ஜே.டி.எஸ்.ஆர்)

Volume: 07 Issue: 03

July to September 2025

www.irjtsjournal.org

இங்கு துரோணர்கள் என்போர் எதேச்சதிகாரத்தை மேற்கொண்ட தலைவர்களையும் அருச்சுனர்கள் என்போர் எதேச்சதிகாரத்தை மேற்கொண்ட தலைவர்;களுக்குத் தேவைப்பட்டோரையும், ஏகலைவர்கள் என்போர் எதேச்சதிகாரத் தலைவர்களால் ஒழிக்கப்பட்டவர்களையும் சுட்டும் குறியீடுகளாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

1987 ஆம் ஆண்டு இந்திய, இலங்கை அரசாங்கங்களுக்கிடையே செய்துகொள்ளப்பட்ட ஒப்பந்தத்தின்படி இலங்கையில் அமைதியை ஏற்படுத்தும் நோக்குடன் இந்திய அமைதி காக்கும் படை (IPKF -Indian Peace Keeping Force) என்ற பெயரில் இந்தியா, இராணுவத்தை இலங்கைக்கு அனுப்பியது. பின்னர் இந்திய இராணுவத்திற்கும் தமிழீழ விடுதலைப் புலிகளுக்கிடையே முரண்பாடுகள் ஏற்பட்டு அது மோதலாக மாற்றம்பெற்றது. இப்பின்புலத்தில் இந்திய இராணுவத்தின் செயற்பாடுகள் ஈழத்து அரசியல் சூழல் சார்ந்து பெரிதும் விமர்சிக்கப்பட்டன. இந்திய இராணுவத்தின் செயற்பாடுகள் பற்றி இரா.ரஜீன்குமார் 'தழலிலும் துளிர்க்கும் தளிர்கள்' என்ற கவிதையில் பின்வருமாறு குறிப்பிடுகின்றார்:

எங்கள் சூரியன் எங்கே?
பகலே அற்று இரவுகள் தானா?
இதயத்துடிப்பு நின்றது.
எங்கள் சூரியனை,
இந்தியப்பாம்பு' கவ்விக் கொண்டது....
நீங்கள் மத்தாப்பு என்று
சொரியும் பெரும் தி"
எங்கள் 'வாழ்வை'
மண்ணில் 'பசுமையை'
பொசுக்கும் (1991:37)

இந்திய அமைதிகாக்கும் படையினரின் தீவிர செயற்பாட்டை விமர்சனத்திற்குட்படுத்தியுள்ள கவிஞர் 'எங்கள் சூரியன்' என்பதன் மூலம் தமிழர்களின் எதிர்கால வாழ்வையும் 'இந்தியப் பாம்பு' என்பதன் மூலம் இந்திய அமைதிகாக்கும் செயற்பாட்டையும் சுட்டியுள்ளார்.

இவ்வாறு இயக்க முரண்பாடுகளினால் ஏற்பட்ட கொலைகள், இந்திய அமைதி காக்கும் படையினரின் செயற்பாடுகள் என்பவற்றை வெளிப்படுத்திய கவிஞர் பெண்கள் சமூகத்தில் எதிர்கொண்ட சிக்கல்களையும், பெண்களின் மனவுணர்வுகளைப் புரிந்துகொள்ளாதவர்களாக நடந்துகொள்ளும் ஆண்களின் செயற்பாடுகளையும் கவிதைகளில் வெளிப்படுத்தியுள்ளார். பிச்சைப் பாத்திரங்கள் என்ற கவிதையில் சீதனமின்மையால் முதிர் கன்னிகளாகிப்போன பெண்களின் வாழ்வை வெளிப்படுத்துகின்றபோது அதனையும் குறியீட்டு மொழியினூடாகவே புலப்படுத்தியுள்ளார்.

நாற்பது வயதில்
முதிர் கன்னியராய்
கந்தர்வர்களை
தேடிக்களைத்து,
அரபு நாடொன்றில்

இந்த கட்டுரையில் இருக்கின்ற கருத்துகள் குறித்து ஏதேனும் எதிருகாலத்தில் சிக்கல் இருந்தால் அதற்கு கட்டுரையாளரே பொறுப்பு ஆவார்

அடிமைகளான

எனது ஊரின்

ஒளவை அக்காக்களும்.... (1991:29).

இங்கு அரம்பையர்கள் என்போர் முதிர்கன்னிகளையும், கந்தர்வர்கள் என்போர் முதிர்கன்னியாகிப்போன பெண்களால் தேடியும் கிடைக்காத ஆண்களையும்; குறிப்பதாகக் கையாளப்பட்டுள்ளது. இவ்வாறு இவரது பல கவிதைகள் குறியீட்டு மொழியில் வெளிப்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

படிம உத்தி மூலம் வெளிப்படுத்துதல்

கவிதையின் எடுத்துரைப்பு முறைகளுள் படிம உத்தியும் முக்கியமானதாகும். படிமம் என்ற சொல் காட்சி என்ற அர்த்தத்தையுடையது. சொல்ல முற்படுமொன்றை அப்படியே மனக்காட்சியாகக் காணும் வகையில் சொல்லின்மூலம் தோன்றச் செய்யும் ஆற்றலாக, அதாவது கவிதையைக் காட்சியாகத் தோன்றச் செய்வதாக இப்படிமம் அமைகின்றது. நினைவுகள், சம்வங்கள், புராண, இதிகாசத் தொன்மங்கள், புராதனக்கதை மாந்தர்கள், இயற்கைக் கூறுகள் முதலானவற்றை உவமை, உருவகம், சொற்றொடர் மூலமாகக் காட்சிகளாக முன்னிறுத்தி எடுத்துரைக்கும்போது கவிதை அர்த்தச் செறிவுடையதாக மாறுகின்றது

புராணம், இதிகாசம், சடங்கு சார்ந்து அறியப்பட்ட தொன்மங்களை, கருத்தியலாக அன்றி காட்சிகளாக குறிப்பாக இத்தகைய தொன்மங்கள் சார்ந்து மக்கள் மனதில் படிந்திருக்கும் நினைவுகளுக்கு உயிர்கொடுத்து தட்டியெழுப்பி அவற்றைக் காட்சிகளாக உருப்பெற வைக்கின்ற விதத்தில் மொழியைக் கையாள்வதும் படிம உத்தியில் முக்கியமானதாகும். இரா.றஜீன்குமார் 'அம்மாவுக்கு' என்ற கவிதையில் வாமன அவதாரம் எடுத்து ஈரடியால் மூவுலகை அளந்த புராணத் தொன்மைத்தை படிமமாக்கித் தந்துள்ளார். இவ்விதம் அந்தப் படிமம் வெளிப்படுகின்றது:

எனது ஆண்

வாமனக் கால் விரிக்கும்

முதலாவது அடியில் அண்ட சராசரம் மிதித்து

இரண்டாவது அடியில் என் குழந்தைகளின் தாயை மிதித்து

மூன்றாவது அடியை வைக்க இடம்தேடும் கணத்தில்

இந்தச் சதையும், இரத்தமும், உயிரும்

உன்னைப் பகிர்ந்து எனக்குத் தந்தது போலவே

மூன்றாவது அடியை என் தலை மீதே வைக்க

என் ஆற்றல் அனைத்தையும் தாரை வார்த்துத் தா என்றை அம்மா (1994:30)

தன்னை மட்டுமன்றி தனது குழந்தைகளையும் சிதைக்கும் ஆண் தனது தலையில் கால் வைத்து மொத்தமாகவே தன்னை அழித்துவிட்டும் என்றும் அதற்கு தன்னைப் பெற்ற தாயே வரம் தரவேண்டுமென்றும் கோருவதாக அமைந்த இக்கவிதை பெண் அடிமைத்தனத்தையும் அந்த அடிமை

தமிழ் ஆய்வு ஆராய்ச்சியின் சர்வதேச நடுவர் இதழ் (ஐ.ஆர்.ஜே.டி.எஸ்.ஆர்)

Volume: 07 Issue: 03

July to September 2025

www.irjtsjournal.org

நிலைக்கு எதிரான எதிர்ப்பையும் வெளிப்படுத்தும் வகையில் ஆக்கப்பட்டுள்ளது. அதனைப் படிம உத்தியைக் கையாண்டு வெளிப்படுத்தியுள்ளமை சிறப்புமிக்கதாகும்.

விஸ்வாமித்திர முனிவரிடம் கொடுத்த சத்திய வாக்கினால் அரிச்சந்திரன் நாடு நகரங்களையும் மனைவி மற்றும் மகனையும் இழந்து இறுதியாக காசியிலுள்ள மயானத்தைக் காக்கின்ற பணியையும் மேற்கொள்ளவேண்டியிருந்தது என அரிச்சந்திர புராணம் கூறுகின்றது. அரிச்சந்திரன் மயானம் காவல் செய்கின்ற புராணத் தொன்மத்தைப் படிமமாகப் பயன்படுத்தி போர் காரணமாக தமிழ்

இயக்கங்கள் சார்ந்தவர்கள் இறந்த நிலையில் பல்வேறு மயானங்கள் தனித்தனியாக அமைக்கப்பட்டமையை எடுத்துரைத்துள்ளார் இரா.றஜீன்குமார். அவரது 'மயான காண்டம்' என்ற கவிதையில் வரும் பின்வரும் வரிகள் இதனை வெளிப்படுத்துகின்றன:

எந்த மாமுனிவனுக்கு
வாக்குக் கொடுத்தால்
எங்கள்
ஈழபூமியின் வேந்தர்கள்
இன்று,
இத்தனை மயானங்கள்
காக்கிறார்கள்? (1991:8)

யுத்தகாலத்தின் அகோரத்தை பல்வேறு கவிஞர்கள் அதிர்ச்சி ஊட்டுகின்ற படிமமாகக் காட்டியுள்ளனர். 'தொப்பி காற்சட்டை சப்பாத்துஃ இருப்பில் ஒரு கத்தி மீசைஃ அனைத்தோடும் பிள்ளைகள் கருப்பைக்குள் இருந்துஃ குதிக்கின்ற ஒரு காலம் வரும்' என அரசியல் கொடூரம் ஆரம்பித்த புதிதில் சோலைக்கிளி யுத்தகாலப் பயங்கரத்தைப் படிமமாக்கினார். இப்பாணியில் கொலைகள் நிறைந்து நிம்மதியைத் தொலைத்த யுத்தகாலத்தை 'எனது தேசத்துக் குயில் பாட்டு' என்ற கவிதையில் அதிர்ச்சியூட்டும் படிமமாகக் காட்டியுள்ளார் இரா.றஜீன்குமார்.

ஆம்!
எனது தேசத்தில்
ஆடுகள் குரைக்கின்றன! புறாக்கள் ஊழையிடுகின்றன! சிசுக்கள்
கர்ப்பத்திலேயே
தாயின் கருப்பையைப் புசிக்கின்றன! (1991:6).

இரா.றஜீன்குமார் விடுதலை இயக்கச் செயற்பாட்டாளர்களைக் கேலி செய்ய ஜேசுநாதர் கல்வாரி மலைநோக்கி பாவச் சிலுவை சுமந்துசென்ற சம்பவத்தை படிமமாகக் கையாண்டுள்ளார். பின்வரும் வரிகள் இதனை எடுத்துக்கூறுகின்றன:

சிலுவை சுமந்த
மீட்பன் ஒருவன்
என்றோ ஒருநாள்

இந்த கட்டுரையில் இருக்கின்ற கருத்துகள் குறித்து ஏதேனும் எதிருகாலத்தில் சிக்கல் இருந்தால் அதற்கு கட்டுரையாளரே பொறுப்பு ஆவார்

பேயினன் என்று
 ஆயுதம் சுமந்த
 மீட்பர்கள் வந்தனர்.
 மக்கள் மீதே
 சிலுவை அடித்தனர் ஒன்றாய்..
 பலவாய் மக்கள்
 சிலுவை சுமந்த
 மீட்பர்கள் ஆயினர் (1991:10).

மேற்குறித்த இதிகாசம் சார் தொன்மத்தினைக் கையாண்டு இந்திய அமைதிகாக்கும் படையினரை இலங்கைக்கு அனுப்பிய டில்லியை விமர்சிக்கின்றார் கவிஞர். இதேபோன்று சீதை கடந்தப்பட்டு அசோக வனத்தில் சிறை வைக்கப்பட்ட சம்பவத்தை முன்வைத்து இந்திய அரசின் மீதான எதிர்ப்பை வெளிப்படுத்தும் வகையில் ஆக்கப்பட்டுள்ளது பின்வரும் கவிதை:

இராமாயணம் தந்த இந்தியாவே
 எங்கள் நாட்டு இராவணன் உங்கள் சீதையைக்கடத்தி
 பெண்ணாள் நினைத்ததற்கு,
 உங்கள் குரங்குகளே, துடித்தெழுந்த கதை
 இன்று உலகம் போற்றும் இதிகாசம் (1991:37)

இவ்வாறு சீதை அசோக வனத்தில் சிறை வைக்கப்பட்டமை, அனுமானால் சிறை மீட்கப்பட்டமை பற்றிய இராமாயண தொன்மம் இந்திய அரசின் செயலை விமர்சிக்கும் வகையில் படிமமாகக் காட்டப்பட்டுள்ளது. மகாபாரதத்தில் துச்சாதனன் துரௌபதையைத் துயிலுரிந்த தொன்மத்தைக் கையாண்டு பாரத நாடு ஈழத்தமிழர்களைத் துயிலுரிந்து அவமானப்படுத்துகின்றதென இந்திய அமைதிப் படையினர் ஈழத்தில் தமிழ்ப் பெண்கள் மீது மேற்கொண்ட பாலியல் வன்கொடுமையினை எடுத்துக்கூறுகின்றார் இரா.றஜீன்குமார். இவரது 'தழலிலும் துளிக்கும் தளிர்கள்' என்ற கவிதையில் உள்ள பின்வரும் வரிகளில் இப்படிமம் வெளிப்படுகின்றது:

பாரதம் தந்த பாரதமே!
 நீ ஈழத் தமிழர்களை துகிலுரிகிறாய்
 பாரத நாயகன்
 துச்சாதனன் என்று
 தப்பாகப் படித்தாயோ? (1991:37)

இவ்வாறு பல கவிதைகளில் படிம உத்தியைக் கையாண்டு கருத்துக்களை கவிஞர் வெளிப்படுத்தியுள்ளமை குறிப்பிடத்தக்கது.

முடிவுரை

ஈழத்திலிருந்து புலம்பெயர்ந்து சென்றோரில் குறிப்பிடத்தக்கோர் தமது படைப்புக்கள் மூலம் ஈழத்துத் தமிழ் இலக்கிய வளர்ச்சிக்குப் பங்களிப்புச் செய்துள்ளனர்.அத்தகையோருள் முக்கியமான ஒருவராக இரா.றஜீன்குமார் திகழ்கின்றார். இவ்விதத்தில் இரா.றஜீன்குமார் சமூக, பண்பாட்டு, அரசியல் தளங்களில் நின்று கவிதைகளை எழுதியுள்ள அதேவேளை அக்கவிதைகளை குறியீடு, படிம உத்திகளைக் கையாண்டு சிறந்தமுறையில் வெளிப்படுத்தியுள்ளமையை அறியமுடிகின்றது. குறிப்பாக, தான் கூற விழைந்த கருத்தினை அழுத்தமாகவும் சிறப்பாகவும் வெளிப்படுத்துகின்ற வகையில் இத்தகைய உத்திகளை அவர் கையாண்டுள்ளார்.அவர் கையாண்ட குறியீட்டு உத்தியும் படிம உத்தியும் ஆழமான கருத்துக்களை கவிநயத்தோடு வெளிப்படுத்துகின்றன.இவ்விதத்தில் குறைந்தளவான கவிதைகளையே எழுதியுள்ளபோதிலும் ஈழத்துப் புகலிடத் தமிழ் எழுத்தாளர்களுள் இரா.றஜீன்குமார் தனித்துவமானவராக விளங்குகின்றாரெனலாம்.

உசாத்துணைகள்

- [1] றஜீன்குமார்,இரா. (1991). இருபதாம் நூற்றாண்டின் ஈழத்துப் புறநானூறு, ஜேர்மனி.
- [2] றஜீன்குமார்,இரா.,(2001). 'பள்ளி எழுமின் பள்ளி எழுமின்'. திருநாவுக்கரசு,ப.(பதி.). புலம்பெயர்ந்தோர் கவிதைகள். சென்னை: நிழல்.
- [3] றஜீன்குமார்,இரா., (1994). 'அம்மாவுக்கு'.ஊதா, இதழ் 3.ஜேர்மனி.
- [4] சித்திரலேகா மௌனகுரு.(1995). இலங்கைத் தமிழரின் புலம்பெயர் இலக்கியம்.நுகேகோட்: சுதந்திர இலக்கியவிழா அமைப்புக்குழு.
- [5] சிவத்தம்பி,கா., (2007). தமிழின் கவிதையியல். கொழும்பு: குமரன் புத்தகஇல்லம்.
- [6] யோகராசா,செ., (2007). ஈழத்து நவீன கவிதை: புதிய உள்ளடக்கங்கள் - புதிய தரவுகள்- புதிய போக்குகள். கொழும்பு: குமரன் புத்தக இல்லம்.
- [7] இந்திரன்,சு., (1989). 'மேற்கு ஜேர்மனியில் தமிழர்களின் இலக்கிய முயற்சிகள்'.
- [8] தூண்டில், இதழ் 20;. ஜேர்மனி: தென்னாசிய நிறுவனம்.
- [9] மேகராசா,த., (2014). 'ஜேர்மனிய புகலிடத் தமிழ் இலக்கியங்கள் - ஒரு நோக்கு'. ஞானம்
- [10] ஞானசேகரம்.(பதி.).ஞானம் ஈழத்துப் புலம்பெயர் இலக்கியச் சிறப்பிதழ். இலங்கை: ஞானம் பதிப்பகம்.